

辞书研究

4

1980

C
I
S
H
U
Y
A
N
J
I
U

137	陈炳迢	一部汇集英语新词的词典 ——《6000词—韦氏第三新国际词典补编》
144	王宗炎	《美国传统词典》的启示
148	石 文	谈谈《简明牛津词典》
156	陈伯特	《新牛津图解词典》
159	李 华	韦伯斯特词典和梅里亚姆出版公司
· 语文词典阶级性问题讨论 ·		
251	鄢先觉	我的看法
255	张世禄	焦点在“典”字上
257	吴泽炎	语言无阶级，词典有本职
259	秦 牧	从具体状况出发
261	冯英子	向前看
264	洪鸾仁	不能超阶级
268	钟 棣	从本质上讲
172	刘叔新	词语的意义和释义
182	黄立业	释义的科学性举例
197	邹 鄂	论义项的概括与“分合”
209	黄岳洲	从一到万 ——熟语中数词的抽象义
222	胡道静	十七世纪的一颗农业百科明珠——《农文全书》
230	潘树广	《针线》《串珠》与辞书
236	王赓唐	编写谚语词典的几个问题
244	廖定文	建议编写现代汉语分类词典

		· 辞书杂谈 ·
162	陈元胜	关于“您”
164	荣耀祥	“鞭长莫及”
165	郑 异	“麻绳拂”？“麻蝇拂”
167	祝注先	“啻”和“不啻”
168	沈 俊	“工夫”与“功夫”
170	李德惠	从什么是“飞播”说起
		· 辞书释义探讨 ·
278	苏诚鉴	“废居居邑”辨析
		· 辞书人物 ·
271	周忠杰	“美国词典之父”韦伯斯特
283	方厚枢	建国三十年来出版辞书编目[续三]
287	李大忠	词典学论文索引(二)
		《辞书研究》1979—1980年篇目索引
297	答读者问	类义词典有什么特点？
	简讯	补白
		读者·作者·编者

辞书研究 第四辑

1980年12月

编辑者：辞书研究编辑部

上海陕西北路457号

出版者：上海辞书出版社

印刷者：上海市印刷十二厂

发行者：新华书店上海发行所

书号 17187·42

0.81元

中国第一部 百科全书

中国大百科全书出版社社长

王德芳

一

中国过去非但没有出版过完整的百科全书，而且连百科全书这一名称也没有。

自古以来，无论中外，都有编著百科全书类型的辞书的传统。这种类型的书编出之后，在名称上煞费苦心。一般称之为辞书、辞典，但这个通称不能概括它们的特点，于是就想出各种各样的名称。我国先哲用《尚书》、《尔雅》这些名称。战国末期吕不韦和他的门客合编的包罗很广的《吕氏春秋》（或称《吕览》），“春秋”一词就颇有特点。西汉的《淮南子》，东晋的《抱朴子》，虽属百科全书类型的著作，但从书名上是看不出来的。魏初的《皇览》是中国第一部完整的类书，属于百科全书类型，它标明专为皇帝流览的书，“览”字也有概括各方面知识的含义。《两京赋》与《三都赋》，篇幅虽不大，但把三都、两京的宫室、街衢、草木、虫鱼等都巨细无遗地歌咏在内，符合百科全书的要求，篇名就毫无关系了。可以作为

“美学百科全书”看待的《文心雕龙》，为了表达此书所包含的内容，起的书名颇有匠心。唐初的《艺文类聚》，宋朝的《册府元龟》，明代的《唐类函》、清初的《渊鉴类函》也都在追求一个能把内容概括得更全面的名称。至于《永乐大典》和《古今图书集成》就更明白地标明是类书了。

为了找到最能表明书籍内容的名称，编者驰骋自己的想象，曾提出《锦绣万花谷》（宋代无名氏编的一百二十卷类书），《古今合璧事类备要》（宋代谢维新编的三百六十六卷类书）这样出奇的书名。用《玉海》、《紺珠》、《意林》等联想翩翩的名称的，更是不少。我国三十年代开始出版的《辞海》，用广阔深远的“海”来形容收辞之广与深，是一个新的例子。

在国外，有同样的情况。为了把人类长年积累的知识，尽可能全面地搜集起来，编写成书，广为流传。先是由大学问家独自著作，例如公元前四、五世纪古希腊德谟克利特、亚里士多德的著作就是这样。公元前二世纪古罗马的伐洛的文集《学科》，泽尔斯的《艺术》，老普里尼的《自然史》都属于这一类。后来在中世纪又出现了不少这种综合性的著作，有个人执笔的，有集体编写的。用“辞典”、“词汇”这类的名称是再也不能概括这种著作的内容了。于是想出《大宝鉴》、《科学初阶》、《科学总录》之类的名称。在寻找概括性书名的时候，出现了一些奇异的名词：《幸福之钥》、《宗教和世俗教范》、《语文学和商业之神的婚礼》。俄国也出现了一个不平凡的书名：《广大园地……或万有历史原始资料辞典》。在欧洲还出现过《花集》、《欢乐的花园》这样的书名。这些都说明人们在寻出一个最适当的书名。

最初提出科学的知识分类法的培根，给他未完成的巨著起了《伟大的更新》这一名称，仍没有解决问题。直到1559年德国著作家斯卡里兹在瑞士出版《百科全书，或世界学科知识——神圣而又世俗》一书时，才第一次用“百科全书”这个名称。但是他的这部书并没有广泛流传，因而百科全书这个名称也没有被人重视。过了

一百九十二年，到1751年法国哲学家狄德罗编辑出版《狄德罗百科全书，或科学、艺术和工艺详解辞典》，由于这部启蒙哲学最大的巨著广泛传播而使“百科全书”这个名称被人们普遍接受，从此综合叙述和介绍古往今来各种物、事、人的著作才大多冠以百科全书之名。狄德罗开始用“百科全书”的名称，后面还加上一长串的补充说明。后来别的百科全书也大多数采用这种附加说明的方法。

Encyclopedia 这个词，源出于希腊文，有教育和知识范围之意。随着百科全书编辑的发展与改进，这个名词的含义也愈来愈充实和明确，逐渐取得现今通行的含义：包括一切学科、领域和实际工作部门基本知识的大型著作。

中国在清末民初开始介绍外国百科全书的情况。起初，对名称的确立，也费过一番周折。1906年时，李石曾等人拟用“百科学典”，后来才渐渐定名为“百科全书”。这个译法虽已通行，但用到专业百科全书上，有时就觉得不很妥切。例如“数学百科全书”、“历史百科全书”、“宗教百科全书”，“百科”二字嵌在里面觉得不太适当。但把“百科全书”四字作为一个词，用惯了也就习以为常了。

二

中国是第一次编辑、出版综合性的大型百科全书。所以称为《中国大百科全书》，是计划在此书之后接着还要编出小百科全书，两卷或单卷的百科全书，中学生或青少年以及儿童百科全书。在这些综合性的百科全书之外，还将与专业单位一起编一些专业性的百科全书。

正因为是第一次编辑百科全书，没有过去积累的资料可作基础，没有过去的经验可作参考。一切要从调查研究着手，摸索前进。

外国编百科全书已有二百多年的历史，在开始的时候，大多

是从分科分卷做起，逐渐改为按字母顺序排列，依次出版。我国初次编辑，还得走人家走过的道路，也从分科分卷编起。即使分科分卷编，一个学科，不论是一卷或数卷，作为一个单元，还是可以自成一体，在自己的卷帙内，按照字母顺序排列条目，以便利读者的检索。等到将来编辑第二版，再把全部学科打乱，完全按照字母顺序排列。在这之后，其他中、小型百科全书，也可不分学科而按字母顺序排列。

又因为是初次编辑百科全书，在资料上，不得不做些“集大成”的工作。有许多条目，在历史渊源、来龙去脉上，不得不多做些系统性的叙述，不象外国已有多种和多版百科全书，新编的可以适当、扼要、简化。每一学科的编写者，也由于是初次编写，莫不希望把本学科编得全一些，多一些，深一些。这种愿望是完全可以理解的。编辑部虽一再强调，我们现在编的是综合性百科全书，不是专业性百科全书，不能用专业的要求来处理综合性百科全书的分科条目。这些客观情况，反映到《中国大百科全书》的规划和总体设计上，就不得不形成篇幅偏大、卷数偏多。初步确定的总体规划达到八十卷(其中包括索引两卷)。计划每卷一百万字左右(可以多达一百二十万字，少至八十万字)。全书将近一亿字。这在世界各国百科全书近年来大多限于二、三十卷的趋势下，是一部卷帙浩繁、字数众多的巨编。这种不合乎“世界潮流”的规模是由于前述几种情况形成的。

最新版本的《不列颠百科全书》、《苏联大百科全书》和《美国百科全书》都是各三十卷。这三部书，按译成中文的字数计算，各约七千万到七千五百万字。这和计划中的《中国大百科全书》约一亿字的计算有距离，但相差并不太大。卷数所以多，与《中国大百科全书》用小十六开本排印，而美、苏、英等国的百科全书用大十六开或更大一些的开本有关。作为中国第一部百科全书，《中国大百科全书》字数和卷数多一些如上所述，是客观条件决定的，我们估计，以后会愈编愈精、愈少，也可能减到三十卷左右。《苏

《联大百科全书》第一版六十五卷，第二版五十一卷，第三版三十卷，就是逐版压缩的一个例子。

《中国大百科全书》第一版限止在八十卷范围之内，应该尽量不再超过，即使在编辑过程中(大致以十年为期)，即使需要有所增加，也应该尽量在已定的卷数内平衡调整。

三

出版百科全书是文化科学方面的一项基本建设。出版《中国大百科全书》是历史的必然，客观的必要。出版百科全书是我国历代出过四百多种类书的进一步发展，是为迅速提高整个中华民族科学文化水平服务的，是为四个现代化建设服务的。作为代表具有上下五千年文明史、拥有九亿以上人口的中国的文化面貌，《中国大百科全书》也有早日出版的必要。这就是说，对内对外，都有迅速出版中国百科全书的必要。

《中国大百科全书》应该有自己的特点，全书的条目必须力求用马克思主义的观点，即科学的、实事求是的观点来撰写；应该突出中国的特点，即充分反映中国的历史、科学文化的发展道路、文学艺术的成就，目前的现实情况，特别是今天我国各方面的建设情况；我们的百科全书又是世界性的，在突出和着重中国古往今来的情况外，也适当介绍各国的情况，并重视第三世界各国各地区的介绍。

百科全书应该负担的任务和需要发挥的作用是巨大的、多方面的，《中国大百科全书》的初编是难于完成这些任务的。好在最近一两年来，许多科学文化部门和领域，掀起一个编辑专业辞典、百科全书和手册的热潮，许多单位都在为各自的文化基本建设，积极组织力量，有的已经展开编写工作，有的正在筹备，有的已经编好付排。这一情况是我国各项事业欣欣向荣的一个表现，各种专业百科全书和这一类型辞书的编辑出版，将和《中国大百科

全书》一起为我国社会主义现代化建设作出自己的一份贡献。

在编辑出版我国新型的百科全书和辞书的同时，有好些科研和出版单位还在翻译适于我国今天需要的外国历史、经济、文学、艺术、科技的百科全书与辞书，这是整个文化出版事业中令人喜悦的另一情况。

中国大百科全书出版社在同时展开三十多个不同学科的筹划与编写工作中，由于工作人员的经验不足、能力不够，需要克服种种困难，方能勉力前进；更需要的是各方面的支援和帮助。计划以十年时间来完成自己的初步任务，1980年能出版的是一卷《天文学》和一部《中国百科年鉴》。《天文学》一卷的正文，连图片和各种索引与附录，共约一百五十万字。《中国百科年鉴》约一百六十万字。这是中国大百科全书出版社筹备两年以来的初步成果，由于前述种种原因，肯定存在不少缺点，作为辞书、工具书，有待继续研究，在今后的工作中逐步改进和改正错误，竭诚希望得到各方面的指正和支持。

照各国百科全书出版单位的做法，在全书出版之后，每年编辑出版一卷年鉴，把一年来国内外政治、经济、文化、科学、艺术等各领域各部门的新材料收罗在内，以补已经出版的百科全书的不足。我们考虑到，我国的百科全书是分科分卷出版，要有十年左右的时间才能把全书出齐，客观的急需，不能等到十年之后才看到科学文化的最新知识，于是打破常规地提前出版年鉴，定名为《中国百科年鉴》。年鉴一般是每年年初出版，记录过去一年的事迹和情况，我们1980年的年鉴在今年初才着手编辑，只能在第三季度出版，争取明年能提前到第二季度，后年提前到第一季度出版。年鉴在我国也是一项新的工作，初次编出的第一卷，也肯定存在不少缺点和错误，也有待逐步改进，切望各方面的指正。

中国大百科全书出版社为了边筹备、边调研、边编辑百科全书，需要交流经验，试写条目，征求意见，并有必要在百科全书

（下转第21页）

编好百科全书的几个问题

于 光 远

编者按：这是中国社会科学院副院长、中国大百科全书总编辑委员会副主任于光远同志1980年3月8日在《中国大百科全书·法学》学科分编委筹备组第三次扩大会议上的讲话。本文是根据讲话记录整理的。

今天，我想就有关大百科全书编辑方针讲一点意见，仅供同志们参考，讲得不对的，也希望同志们不客气地提出来。

第一个问题是规范化问题。大百科全书与其他书刊不同，属于工具书性质。工具书释文当然会因为是由什么样的人、按什么观点来写而不同，比如“卡尔·马克思”就是列宁为百科全书写的一个条目。这个条目如果不是列宁写的，而是另外一个人写的，就会完全是另外一个样子。但是工具书上的释文终究与报刊上一般的文章不一样，在内容上、在文体上都有特殊的要求。这个要求是什么呢？我想，概括起来，就是力求规范化。编写工具书是不能随便发表个人意见的。编辑部的同志要我到这个会上讲话，我问要我讲些什么，他们说我可以讲点有关解放思想的问题。我是一直主张要解放思想的，我也认为，写百科全书也应该解放思想，就是不受其他书本上写的或流行的观点的束缚，而要用马克思主义的观点审查种种说法，科学地、独立负责地撰写条目。但

是不能把解放思想解释成可以在工具书中发表个人的不成熟的意见。

我们现在正在着手编写的这部《中国大百科全书》的任务，是要把人类知识领域里的基本事实、基本概念、基本理论，即是带基础性的东西，用最准确、最精练的语言表达出来。它不同于一般工具书，甚至也不同于别的百科全书。百科全书的种类很多。大百科不同于少年百科、家庭百科，是学术性的、综合性的大百科全书，因此规范化的要求就特别高。我认为对我们这部大百科全书不能不有这样一个要求，否则就不成其为中国大百科全书了。

当然，我们的大百科全书能不能在规范化上达到一个比较高的水平呢？可能还做不到。因为在学术上还没有达到那么一个程度。所以我们对规范化还不能提过高的要求。但是既然写的是代表国家水平的中国大百科全书的条目，总是应该按照高标准、严要求，尽力而为。

应该承认，即使是大百科全书，有些条目还是比较简单的。有些条目所涉及的事实、理论比较清楚，在写的时候只要注意选材得当，逻辑清晰，行文准确、简练就可以了。但是有些条目，也许一眼看来似乎并不复杂，但是按照严格的科学要求，要把这个条目写好，就要搜集大量资料，运用辩证唯物主义的哲学思想，总结有关历史经验，经过反复思考才能够写得正确。为了说明这样的问题，不妨举几个例子。

比方说，我们要写“哲学”这个条目。粗粗一看，也许会觉得并不复杂，似乎只要从经典著作中找到有关哲学的定义，正确地加以援引就可以了。我认为不应该这样去做。

首先，哲学是一种社会意识形态，那就要把社会意识形态这个概念讲清楚。社会意识形态在大百科全书中应该是另外一个条目，不必在哲学这一条里写。于是，在写哲学这一条时，先要看看社会意识形态这个条目写好没有。两个条目之间关系是这样密切，写哲学这个条目时，不能不同时研究社会意识形态这样一个

条目。

进一步，哲学作为社会意识形态是区别于其他社会意识形态的。这个区别是什么呢？要把这一点说清楚，就费斟酌了。我请教了几位哲学家，他们的答复都没有完全解决我的问题。有的同志说，艺术这种社会意识形态是从人对美的感受形成的，哲学这种社会意识形态是从人对真理的看法形成的。我觉得这可以算作一种回答，可是我不知道这样的回答是否可以说已经确切地回答了问题。比方说，在这里就有一个哲学和科学的关系问题。科学算不算一种意识形态？科学不也是回答什么是真理这样一个问题的吗？并且我们也看到有些哲学，不但是不科学的，甚至也没有采取科学的形式。比如尼采的哲学就是这样。他写的《扎拉图斯特拉如是说》能够看作是一部哲学著作吗？历史上非科学的哲学很多，而且今天也还存在着。哲学之成为科学，是经过一个很长的历史时期的发展才逐渐形成的，并且只是发展到马克思主义的哲学之后，才成为严格意义下的科学。

今天我们不是来讨论哲学这个条目怎么写，我只是举这个例子来说明，写一个条目有时并不那么容易。

还可以举另外一个例子：我们共产主义者心目中有一个理想的社会，这个社会有一个基本特征：现在大家已经习惯于用“各尽所能、按需分配”来表示。象这样八个字是应该作为一个条目写进大百科全书的。在这里，一开始就会遇到是否写这八个字的问题。因为相当于现在这八个字的，在1958年以前用的是“各尽所能，各取所需”。我们究竟用哪八个字做条目呢？或者两种都不用，再用另外的语言来做条目呢？

在这里我可以介绍一点历史情节。在我国马克思主义文献和党的文件中，过去一向使用“各尽所能，各取所需”这样的语言。1958年，王明给中央写了封信，提出原译不妥，他说，这样说容易使人理解成：到了共产主义高级阶段，人们可以随便去取自己所需要的物品。收到这封信之后，毛主席要中宣部研究这个问题。

为了这件事，中宣部召开了一个会议，我根据原文句型，并且仿效“各尽所能，按劳分配”的译法，建议将“各取所需”改成“按需分配”。经过讨论，到会的同志同意我的意见。这个建议经中宣部领导同意，报中央，很快就在八届六中全会的公报上开始使用“按需分配”了，报刊上也就不再使用“各取所需”。单纯从翻译的角度来说，译成“按需分配”并不错。这个词，斯大林在一次与外国代表团谈话时说，是法国社会主义者最先使用的。我查了查，的确是这样。依我现在了解的，这八个字最早出现在卡贝的《伊加利亚旅行记》一书的一张图表中。从卡贝原来的法文硬译过来就是“[社会]按照能力从各人那里去[取]，[社会]按照需要去[给]各人”。法文既没有主词，也没有动词，完全是在外文词法中的“格”上把意思表达出来。在这里前半句的“各人”用的是第二格——“属格”，后半句中的“各人”用的是第三格——“与格”。所以按照法文，把后半句改译成“按需分配”并没有错。至于前半句“各尽所能”是根据德文翻译过来的。马克思在《哥达纲领批判》中把前半句的“各人”从第二格改为第一格——“主格”，就变成各人按照能力去[做]了。但是从把“各取所需”改成“按需分配”以后，没有几个月，刮起了共产风，把什么“供给制”，对人们的消费生活的“包”，这个“包”那个的分配办法，即低标准的按需分配都说成了共产主义。发生这种情况有它的社会基础。1958年刮共产风的直接原因是当时党领导工作中的错误。使用“按需分配”这样的语言并不起什么特别重要的作用。但是从当时人们发表的言论中可以看到，对什么是共产主义高级阶段中的分配制度的认识，的确是很混乱的。不少人认为只要是按照需要而不是按照劳动来分配就是共产主义高级阶段的分配方式。这样的认识同采用“按需分配”的语言有没有关系呢？我看还是有一定关系的。所以，到今天，我认为还是在党的正式文件上，在百科全书的条目上改回去好。这个例子说明用词的规范化相当重要。这不完全是个怎样翻译的问题，而是个科学的概念问题。在百科全书的条目上可以先把这个词改回去，

学术界还可以继续讨论。

再讲一个同法学卷有关的条目。在讲宪法中规定的政体时，会涉及“民主集中制”这样一个条目。这一个词是什么意思呢？能不能解释成既是民主又是集中的一种制度呢？查一查外文，意思是“民主的集中制”，“民主的”在这里是个限制词，说明集中制的特点，不是指既民主又集中的制度。

“民主集中制”这一个词，我没有在马克思和恩格斯的书中查到。列宁用了这个词，一是把它当作布尔什维克党的组织原则，一是把它当作国家政体中的原则，是和联邦制或邦联制相对而言的一种制度。作为党的组织原则是强调集中。民主集中制的意思是区别于官僚主义的集中制或家长制的集中制。所以民主集中制的使用，在列宁那里是很有限制的，不象流行的做法那样，把它应用得很广泛。

我在延安《解放日报》工作的时候，曾经看到过艾思奇同志为这张报纸写的一篇社论。社论的题目原来叫《把新民主主义社会的基础建立在家庭里》，其中讲到在家庭里也要实行民主集中制。张闻天同志审阅这篇稿子时，在这句话旁边划了一条红杠杠，打了记不清是两个还是三个问号。我觉得张闻天同志的看法是对的，在家庭里说不上采取民主集中制的问题。我不赞成把民主集中制使用得这样广泛。马克思使用的概念应该是经过科学的态度进行研究过的概念，不应该是流行的概念。

在这里我们已经讲到了要做考证这样一个思想。考据学在我国是有传统的，不过象在乾嘉学派那里做的是关于中国古籍的一些考证。要把事情弄清楚，必要的考证是需要的。比如为了研究“各尽所能，各取所需”的问题，就应该做一番考证。这样的考证对于我们研究一些现实主义的问题是有重要意义的。在这方面我们还可以举“社会主义”这个词做例子。以前，我知道有一些人对“社会主义”一词的来源和它的含义的变化做过一点考证，我说过普列哈诺夫写的有关这方面的文章，也说过一本英国人写的社会

主义思想史的书。近来，我知道还有不少人作过这个考证，而且在1967年、1969年出过两本专门研究这个问题的书。据外国人考证，“社会主义”这个词最早出现于1803年，是一个意大利传教士最早用的这个名词。他写了一篇文章叫《驳斥社会主义》。因为我看到的是第二、三手材料，看不那么清楚。从材料上看似乎这个传教士并不是反对社会主义的，不知道为什么文章用了这样一个题目。据说，这篇文章的作者把社会主义与个人对立起来，反对个人主义。“社会”(Social)这个字根是从拉丁文来的，意思是“喜好交往”，“社会主义”的概念就是“喜好交往的主义”，不是“孤立的”。到1826年，欧文学派办的《合作杂志》，用了“社会主义者”一词，为的是不愿意别人称他们为共产主义者。1832年，法国文献开始出现没有“者”这个字尾的“社会主义”。十九世纪二十年代、三十年代使用“社会主义”这个词同十九世纪初意大利人用这个词有没有联系，我还没有看到这个材料。在1803年到1826年这二十多年中间有没有人用过，我也不知道。只知道上个世纪三十年代、特别是四十年代以后，这个名词流行得很广，一下子出现了许多派别，以致马克思、恩格斯在《共产党宣言》中专章分析各派社会主义，后来他们也把自己的理论叫做社会主义理论，不过是科学的社会主义理论。本来马克思、恩格斯都把社会主义与共产主义看成同义语。列宁、斯大林也一直这么使用这个概念，只是从《国家与革命》开始，列宁才开始把社会主义看成是共产主义的第一阶段，但是列宁以后也并不那么严格区别社会主义与共产主义这两个词。列宁为什么把社会主义与共产主义分开提，也还是一个应该研究的问题。把“社会主义”这个词的起源和发展考察清楚，显然是有现实意义的。我们现在需要更深一层地研究马克思主义的科学社会主义理论。研究这个理论的工作重点，当然要放在研究现实问题和社会主义实践的历史经验上，但是对社会主义这个词作一番考证，我认为也是必要的。

我认为大百科全书同一部读报辞典是全然不同的。读报辞典

对于我们来说也是很必要的。在报上说到的一个词儿，它是什么意思呢？不清楚，查一查这部辞典，解决了疑问，这不是一本很有用的工具书吗？语言是发展的，而且它的运用是很复杂的，各种语言的用法，的确可以成为一个内容很丰富的研究对象。特别是历史上用过、现在已经不用的语言，不作注释就会出现看不懂的问题。举个例子来说，去年人民出版社出了我与一位同志在1942年合写的一本书《绥德米脂土地问题的初步研究》。书中记录有农民语言，我“欢迎五斗”。这本书的责任编辑告诉我，他不懂这是什么意思。的确他是不容易懂的。这是陕北农民的语言，陕北根据地时代的人都懂，懂得这是说有的群众表示愿意捐献五斗粮食来支援革命。这个词的起源是，当红军到达陕北后，每当农民表示捐献多少粮食时，我们的同志就说“欢迎欢迎”。农民误以为“欢迎”就是拿出粮食来，因而形成了那样的语言。象这样的语言就可以在《读报大辞典》中作为一个内容。同样的，陕北农民干部还把“讨论”讲成“原谅”。他讲了一点意见之后，不是说请大家“讨论讨论”，而是说：“请大家原谅原谅”。这也是源出于红军到达陕北之后，我们的同志常在讲完一段话时说，“讲得不好，请大家原谅”，继之展开讨论，地方干部于是以为“原谅”就是讨论了。

还可以说一件小事。在我小时候，上海原来把有馅的包子叫做“馒头”，把没有馅的馒头叫做“包子”，叫做“天津包子”。这是怎么回事呢？这是因为原来上海只有有馅的馒头。后来没馅的馒头和“包子”的名称同时从北方传来，结果就把馒头叫成了“包子”。这在《读报辞典》上都可以列入。把这些都列成词目，这部辞典可能篇幅很大，甚至可以有《大百科全书》那么大的规模。

我们现在着手编辑的《中国大百科全书》，要解决的不是这一类问题。它是要在基本事实、基本概念、基本理论上提供可靠的简练的而又完整的叙述和说明。不那么重要的不属于这三个基本的东西不应该列入。条目要经过很好的选择。应该有的没有，不对，不应该有的列入了，也不好。对于条目的释文应该力求正确、力

求规范化。对不正确的东西不要写进去。应该如何写，要很好地斟酌、推敲。把经过斟酌、推敲的规范化的东西写到百科全书上。“百科全书”希腊词源的本意是“无所不包”，并没有规范化的意思。但是我们不能把杂七杂八的东西都包括进去，尤其不能用杂七杂八的观点来编大百科全书。我们的大百科全书，可以起高级科普的作用，但不能简单地说它只是一种高级科普读物。我们的大百科全书必须规范化。每个条目都要搞确实、搞准确。大百科全书从某种意义上说是半经典著作，是经过推敲、可以作为根据的。将来两个人对什么问题发生争论，可以查查大百科来解决，看看大百科上是怎么说的。

我们说“规范化”，说“半经典著作”，是不是说大百科全书写的一定正确，不许别人怀疑，不许别人讨论呢？当然不能这样，也做不到这样。我说的只是我们努力的方向。我们定了这个方向，大百科全书出了之后，有人提出意见，我们就要讨论研究，好意见就要接受。我想，在大百科全书出全以后，每年出的补卷里，不但要补充原先编列的条目的内容，或者根据新发展起来的事物列入新的条目，而且应该写进对原来条目内容的修正，到第二版时再正式改进去。

关于规范化问题还可以有一种做法：如果对一个概念，有两种或两种以上的看法，很难判明何者正确何者不正确的时候，也可以兼容并蓄。例如对“法”这个概念给以规范化的解释，把它原来的古典的解释应该写进去，对后来发展的意义也可以考虑写进去。古典的意义，国家和法是不能分开的；但是在国家消亡的过程中，其他意义的“法”是否存在？在今天的社会主义社会中，非国家组织规定的其成员必须遵守的法规，它的性质是什么，也是一个应该得到说明的东西。大百科全书要反映古代和近代的东西，但不能停留在古代和近代的水平，它是一部现代的百科全书。对有些东西，也很难讲哪些意见百分之百正确，哪些百分之百地错误，不妨从古代、近代介绍到今天。而且，不但对难以分辨正确